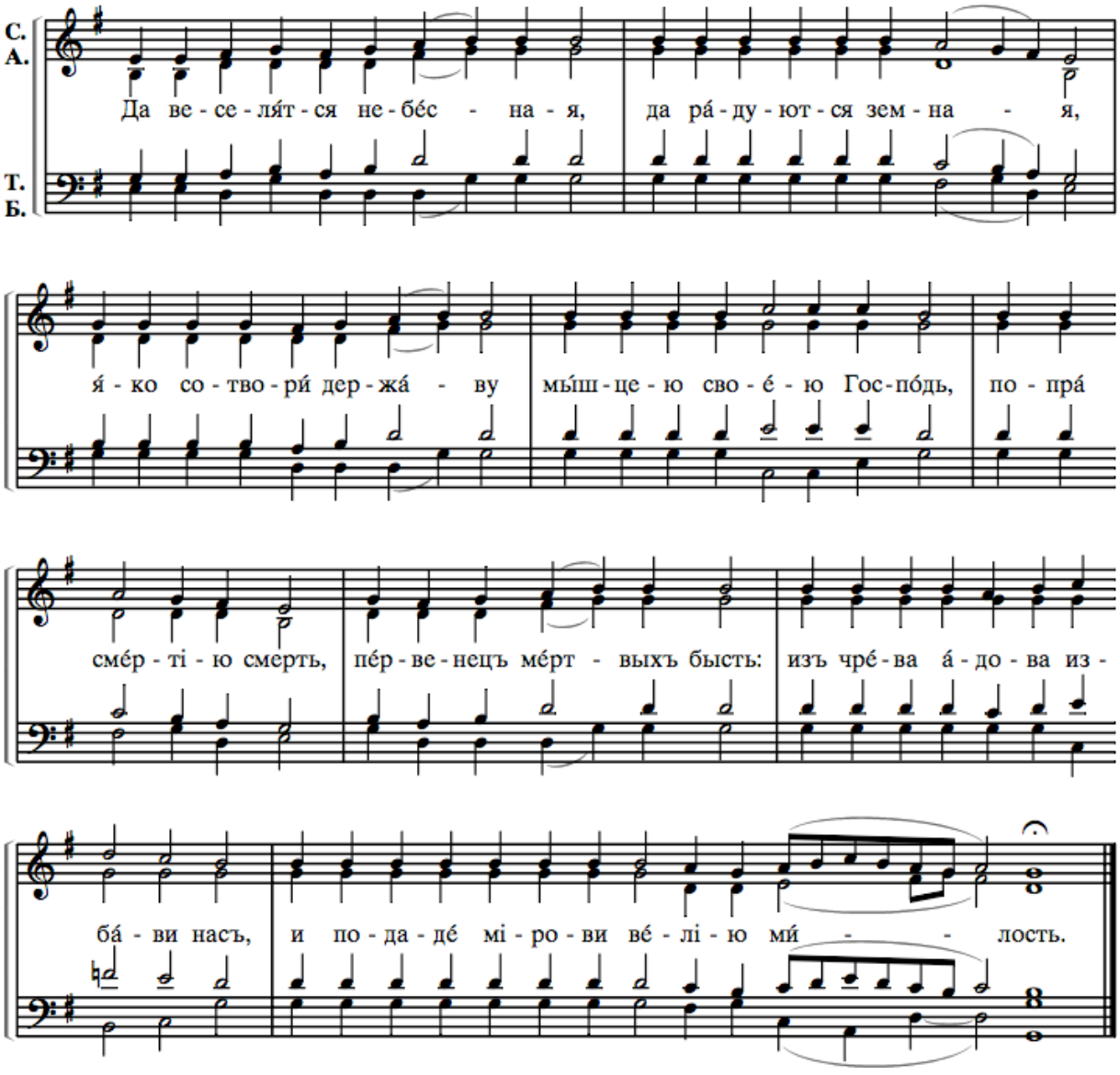
QUATRIEME DIMANCHE DE PAQUES

DIMANCHE DU PARALYTIQUE

TRANSLATION DES RELIQUES DE SA SAINTETE NICOLAS DE MYRE EN LYCIE A BARI

A LA PETITE ENTREE

1. Tropaire du dimanche **Ton 3**



*Que les Célestes soient en liesse ! * Que les terrestres se réjouissent ! * Car le Seigneur a établi son Règne par son bras, * terrassant la mort par la mort, * Lui le Premier-Né d'entre les morts. * Il nous libère du ventre de l'enfer, ** et offre au monde la grande miséricorde.*

Тропарь

Перенесеніе честныхъ мощей святителя и чудотворца Николая, изъ Мѵръ въ Баръ градъ

9-го мая

Гласъ 4-й

С.
А.
Т.
Б.

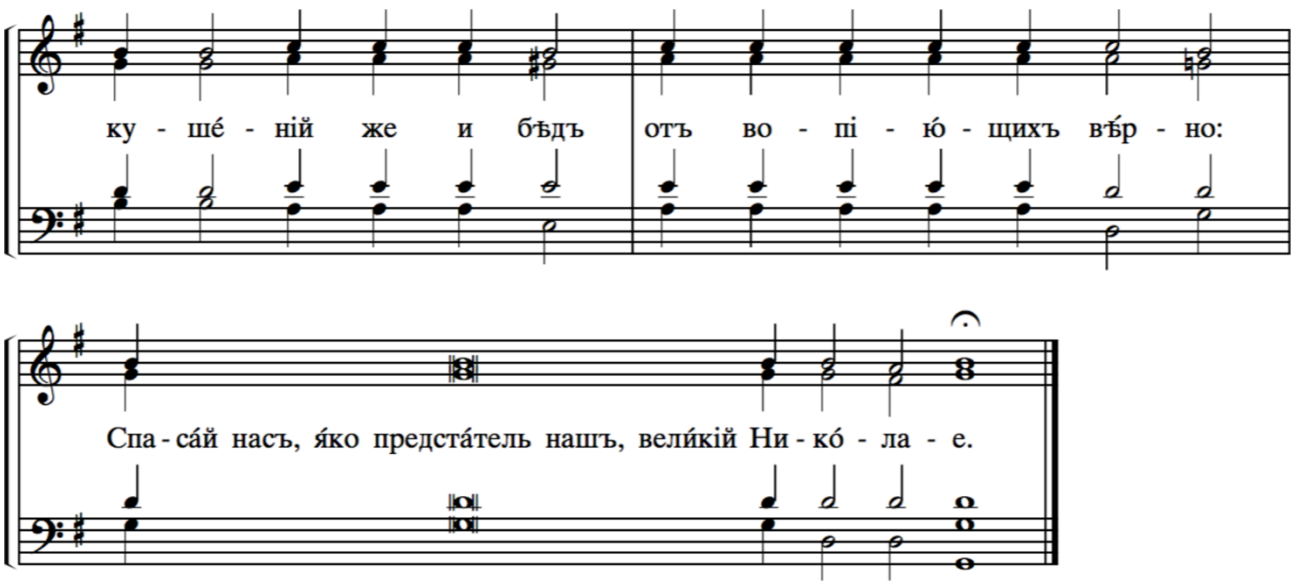
При-спѣ́ день свѣ́т-ла-го тор-же́ст-ва, градъ ба́р-скій ра́-ду-ет-ся,

и съ нимъ вселе́нная вся ли-ков-ству́-етъ пѣ́снь-ми и пѣ́нь-ми ду-хо́в-ны-ми:

днесь бо свя-ще́н-но-е тор-же-ство́, въ пренесе́ніе честны́хъ и много-цѣ-ле́б-ныхъ

мо-ще́й свя-ти́теля и чудотво́рца Ни-ко-ла́-я, я́-ко-же со́лн-це не-

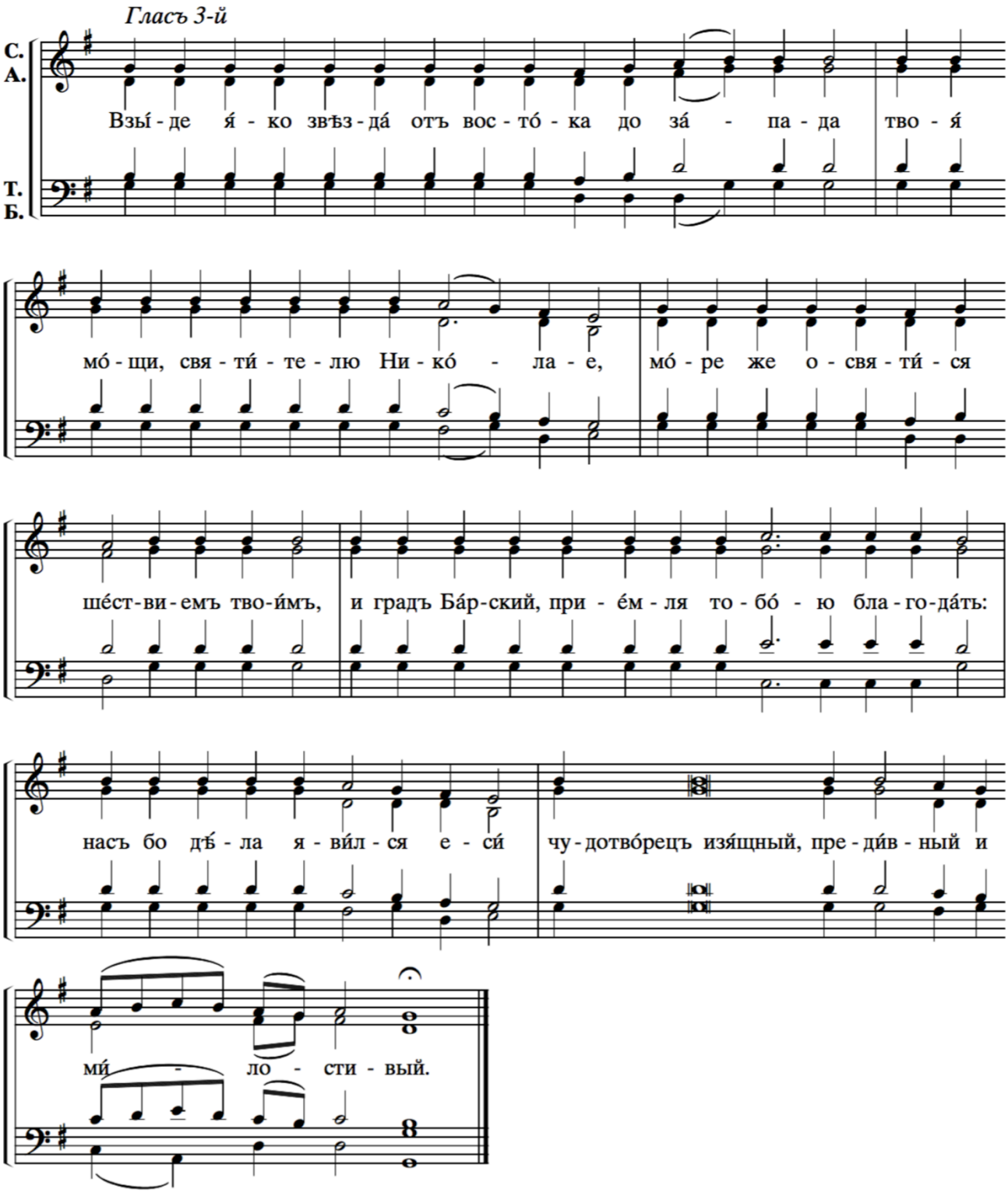
за-хо-ди́-мо-е воз-сі-я́ свѣ-тоза́рными луча́ми, и разгоня́я тму ис-



*Voici venue la brillante festivité * et la cité baroise se réjouit ; * avec elle exulte le monde entier * par des hymnes & des cantiques spirituels ; * sainte fête que ce jour, * en la translation des vénérables reliques porteuses-de-guérison * du pontife & thaumaturge Nicolas, car elle brille comme un soleil sans déclin * dont le splendide rayonnement * chasse les ténèbres des épreuves et du malheur * loin de ceux qui chantent avec foi : * Procure-nous le salut, * toi qui nous protèges, sublime Nicolas.*

3. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

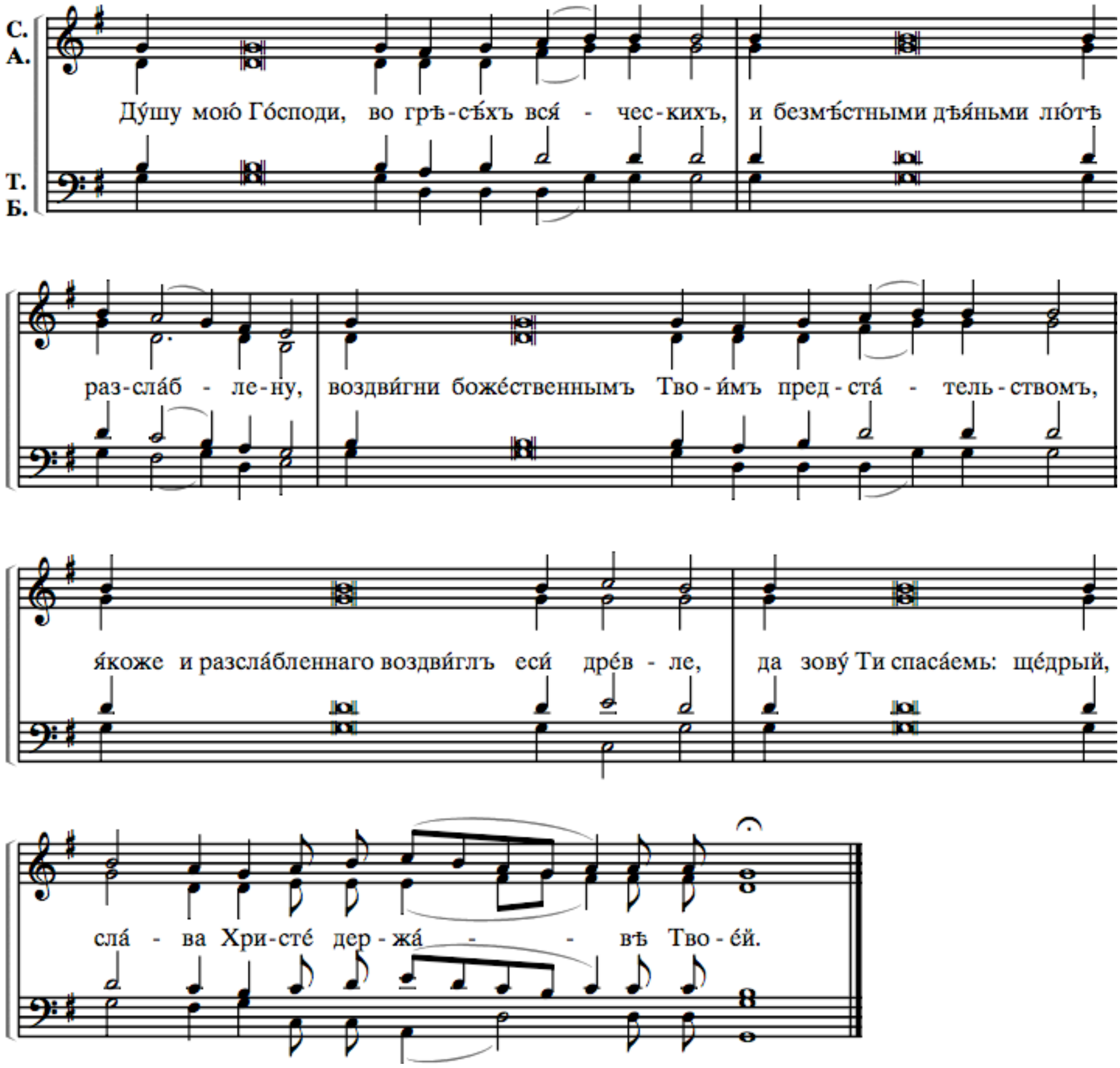
4. Kondakion de Sa Sainteté **Ton 3**


Гласъ 3-й
С.
А.
Т.
Б.
Взы́-де я́-ко звѣз-да́ отъ вос-то́-ка до за́ - па-да тво-я́
мо́-щи, свя-ти́-те-лю Ни-ко́ - ла-е, мо́-ре же о-свя-ти́-ся
ше́ст-ви-емъ тво-и́мъ, и градъ Ба́р-ский, при-е́м-ля то-бо́-ю бла-го-да́ть:
насъ бо дѣ́-ла я-ви́л-ся е-си́ чу-дотво́рецъ изя́щный, пре-ди́в-ный и
ми́ - ло - сти-вый.

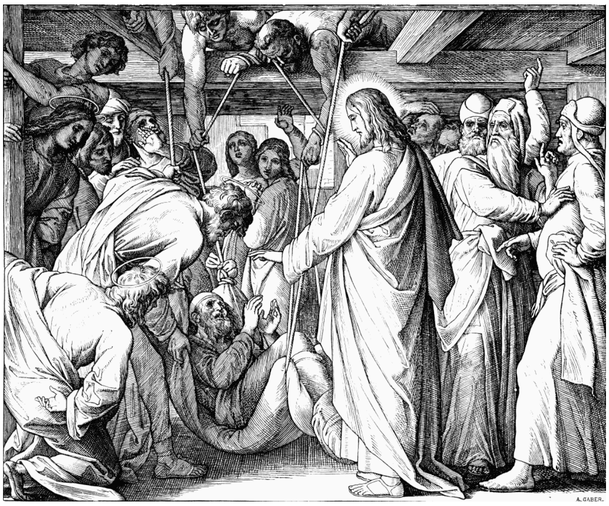
*Comme un astre se sont levées * du levant vers le couchant * tes reliques, pontife Nicolas, * sanctifiant par ton passage, la mer ; * la cité baroise reçoit la grâce avec toi * & tu te manifestes pour nous tous * par excellence comme thaumaturge plein de miséricorde & suscitant l'admiration.*

5. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

6. Kondakion du Paralytique **Ton 3**



Relève, Seigneur, par ta divine Présence, mon âme misérable, paralysée par mes péchés de toutes sortes et mes actes déréglés, toi qui jadis relevas le paralytique, afin que, sauvé, je te crie : Ô Christ miséricordieux, gloire à ta Puissance !



PROKIMENON

TON 1

Глас 1-ый

Конец

С
А

Буди, Господи, милость Твоя на нас, я-ко же у-по-ва-хом, у-по-ва - - хом на Тя. на Тя.

Т
Б

Прокі́менъ, гла́съ а҃: Бꙋ́ди гдⷭ҇и ми́лость твоѧ̀ на на́съ, ꙗ҆́коже ᲂу҆пова́хомъ на тѧ̀.

Сті́хъ: Ра́дꙋйтесѧ пра̑веднїи ѡ҆ гдⷭ҇ѣ: пра̑вымъ подоба́етъ похвала̀.

℟. Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir ! (Psaume 32, 22).
℣. Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1).

AUTRE PROKIMENON, DE SA SAINTETE, TON 7

Воз - ве - се - лит - ся пра - вед - ник о Гос - по - де

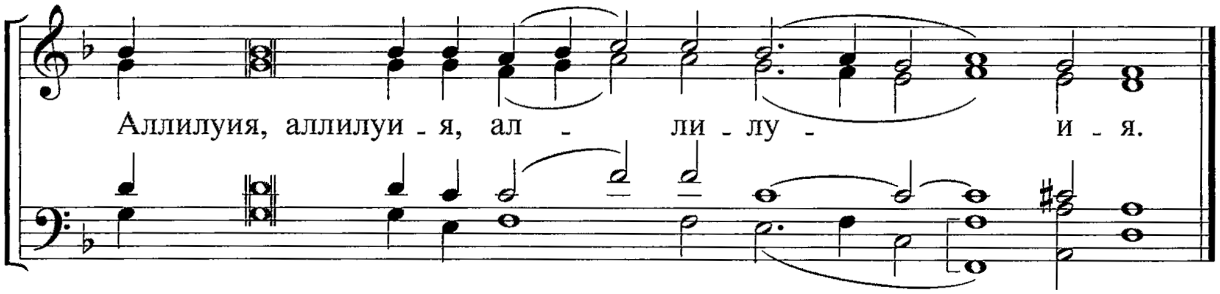
и у - по - ва - ет на Не - го.

℟. Le juste a sa joie dans le Seigneur, en lui il se réfugie (Psaume 63, 11).

Свт. Николай. (Лиц. подл. в. Сійскаго монастыря XVI).

ALLELUIA **TON 5**

ГЛАС 5


Аллилуия, аллилуи - я, ал - ли - лу - и - я.

А҆ллилꙋ́ꙗ, гла́съ є҃: Ми́лѡсти твоѧ̀ гдⷭ҇и во вѣ́къ воспою̀, въ ро́дъ и҆ ро́дъ возвѣщꙋ̀ и҆́стинꙋ твою̀ ᲂу҆сты̀ мои́ми.

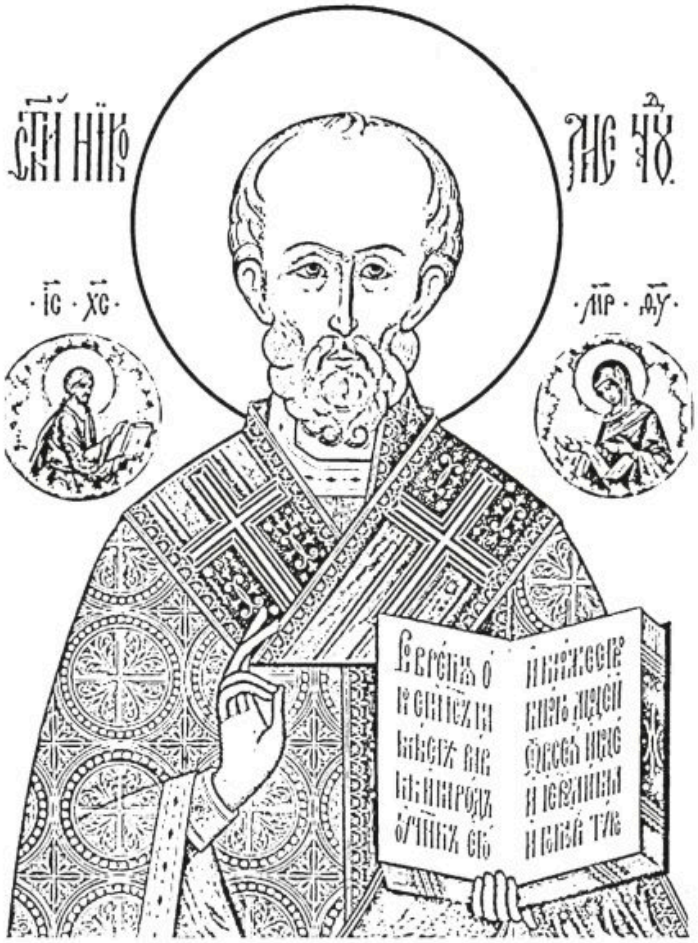
Сті́хъ: Занѐ ре́клъ є҆сѝ: во вѣ́къ ми́лость созижде́тсѧ, на нбⷭ҇сѣ́хъ ᲂу҆гото́витсѧ и҆́стина твоѧ̀.

℣. L'amour du Seigneur, à jamais je le chante, d'âge en âge, ma bouche annonce ta vérité. ℣. Car tu as dit : l'amour est bâti à jamais, aux cieux est établie ta vérité.

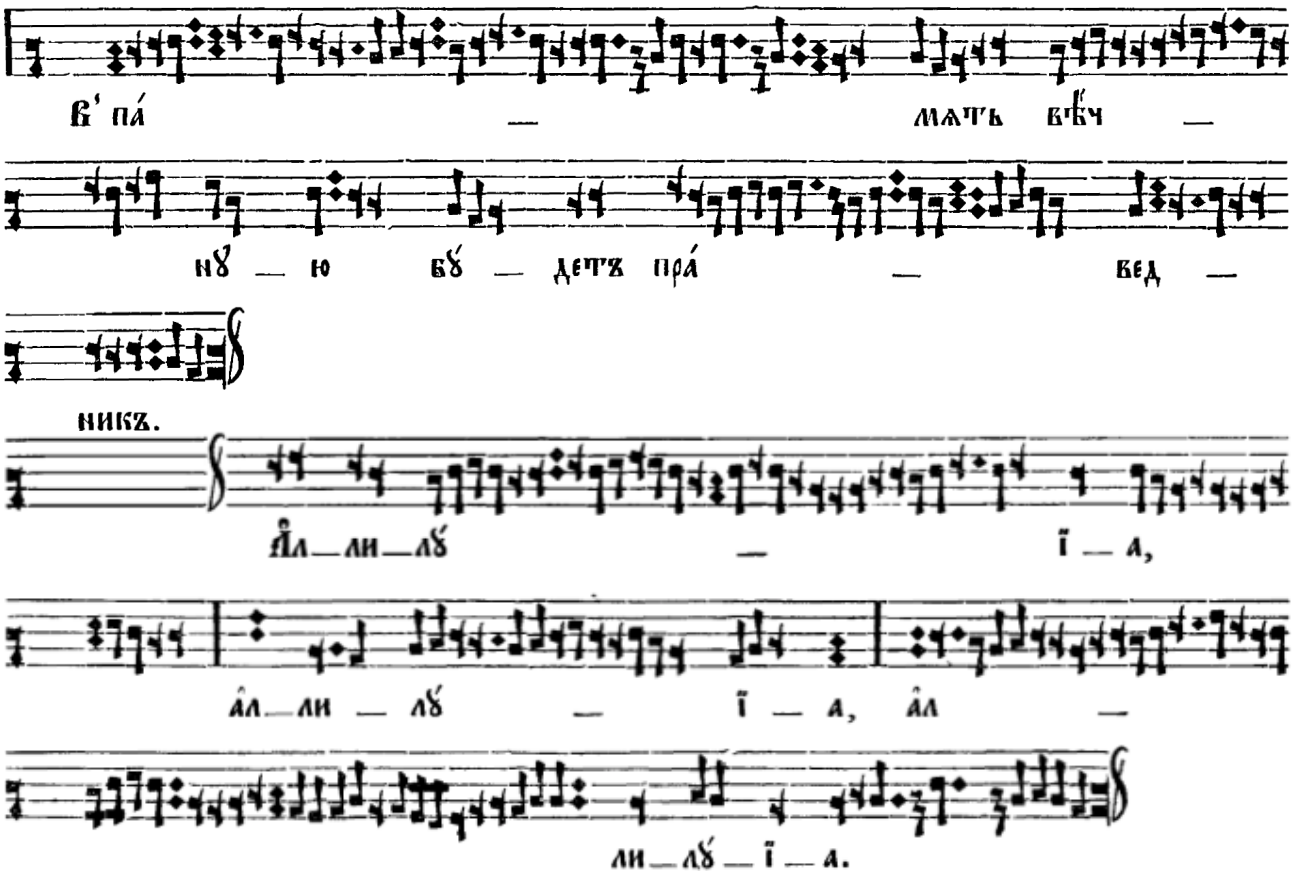
Et le verset de Sa Sainteté.

Аллилуиа, глас 2: Свя**щен**ницы тво**и** обле**кут**ся в **прав**ду, и препо**доб**нии тво**и** воз**ра**дуются.

℣. Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes saints tressaillent de joie (Psaume 131, 9).



VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DU SAINT :



La mémoire du juste sera éternelle (Psaume 111, 6). Alleluia, alleluia, alleluia.